

EL DINERO DE MI TATARABUELA: UN RELATO EN OTOMÍ  
DEL VALLE DEL MEZQUITAL

MY GREAT-GREAT-GRANDMOTHER'S MONEY: A STORY  
IN MEZQUITAL VALLEY OTOMI

NÉSTOR HERNÁNDEZ-GREEN

Narradora: FELICITAS MARTÍN SAN PEDRO

RESUMEN. En la narración en lengua *hñäbñu* aquí presentada se cuenta la historia de dos niñas (la narradora misma y su hermana menor) a las que se les apareció dinero en dos ocasiones mientras caminaban cerca de un garambullo (*Myrtillocactus geometrizans*). En ambas ocasiones sus abuelos les aseguran que ese tesoro escondido había sido propiedad de sus tatarabuelos, y que estos se lo habían revelado a ellas. El texto original en *hñäbñu* se presenta aquí junto con una traducción al español, una traducción al inglés, y una versión interlineada con glosas morfológicas.

PALABRAS CLAVE: otomí, *hñäbñu*, Valle del Mezquital, tesoro, ancestros.

SUMMARY. In the narration in the *Hñäbñu* language presented here we learn the story about two little girls (the narrator herself and her younger sister) who in two occasions ran into some money while they were walking by a whortleberry cactus (*Myrtillocactus geometrizans*). In both occasions, their grandparents tell them that that buried treasure used to be their great-great-grandparents', and that it had been revealed to the girls by those ancestors. The original text in *Hñäbñu* is presented together with a translation to Spanish, a translation to English, and an interlinear version with morphological glosses.

KEYWORDS: Otomi, *Hñäbñu*, Mezquital Valley, treasure, ancestors.

### Introducción

El texto narrativo aquí transcrito, traducido y glosado es una historia de vida contada por la señora Felicitas Martín San Pedro (FMS), originaria de la comunidad de El Dadhó (Chilcuautla, Hidalgo) y hablante nativa del *hñäbñu* (otomí del Valle del Mezquital). La versión oral del texto (6:42 minutos) fue grabada por mí el 11 de febrero de 2018 en la comunidad de El Alberto (Ixmiquilpan, Hidalgo),<sup>1</sup> y otras grabaciones complementarias fueron hechas

<sup>1</sup> Como parte del proyecto de investigación "Referencia cruzada a los argumentos en la morfología verbal de tres lenguas otomíes" (266A17) en CIESAS, CDMX.

por Manuel Andrés Pérez Pérez<sup>2</sup> el 19 de mayo de 2018. La transcripción y traducción al español se llevó a cabo con la ayuda de FMS y de su esposo Evaristo García (EG); la traducción al inglés fue hecha por mí.

La comunidad de El Alberto se encuentra a 12 km al sur de Ixmiquilpan, cabecera del municipio del mismo nombre, en la región geográfica conocida como Valle del Mezquital en el estado de Hidalgo. Se trata de una localidad rural de 834 habitantes (SEDESOL, 2013), con dos grandes desarrollos ecoturísticos —Parque EcoAlberto y Gran Cañón— que son fuente de trabajo e ingresos para buena parte de la población, especialmente durante la Semana Santa. Los pobladores más jóvenes y los niños de El Alberto por lo general ya no aprenden la lengua *hñäbñu* en sus hogares.

En las secciones siguientes se brinda información genealógica, geográfica y gramatical de la lengua *hñäbñu*, algunas notas sobre el texto presentado y convenciones ortográficas y de interlineado. Más adelante se presenta la narración en formato de texto corrido en *hñäbñu*, en español y en inglés. Finalmente, se presenta una versión interlineada del texto a cinco líneas: 1) texto en *hñäbñu*, 2) línea de morfemas, 3) línea de glosas, 4) traducción libre al español, y 5) traducción libre al inglés.

### *El hñähñu del Valle del Mezquital*

La lengua *hñäbñu* es una variante lingüística perteneciente a la agrupación otomí, dentro de la familia lingüística otomangue. Esta es la variante otomí con mayor número de hablantes (Simmons y Fennig, 2018) en 34 municipios del estado de Hidalgo en la región geográfica denominada Valle del Mezquital, cuya ubicación se muestra en la figura 1.

El *hñäbñu* es una lengua tonal, de marcación en el núcleo y de orden básico VO. Su sistema fonológico comprende los fonemas consonánticos /p, t, ts, k, k<sup>w</sup>, ʔ; b, d, z, g; φ, θ, s, ʃ, x, h; m, n, ɲ; l, r; w, j/, los fonemas vocálicos /i, i, u, e, ə, o, ε, a; ã/ y los tonemas alto (A), bajo (B) y ascendente (BA). Estos tres tonemas tienen funciones tanto léxicas como gramaticales (Hernández Cruz et al., 2010; Hernández-Green, 2018b).

El sustantivo tiene un tema invariable, y se flexiona por medio de clíticos que indican número (*ra* ‘SG’, *ya* ‘PL’) y/o persona del poseedor (*mä* ‘1POS’, *ri* ‘2POS’, *rä* ‘SG.3POS’, *yá* ‘PL.3POS’); el número del poseedor puede indicarse por medio de enclíticos. El verbo, en cambio, puede sufrir alternancias temáticas (lenición, nasalización, palatalización, cambio de tono) a través de su paradigma. Las categorías flexivas del verbo en *hñäbñu* incluyen per-

<sup>2</sup> Becario interno dentro del proyecto mencionado en la nota anterior.

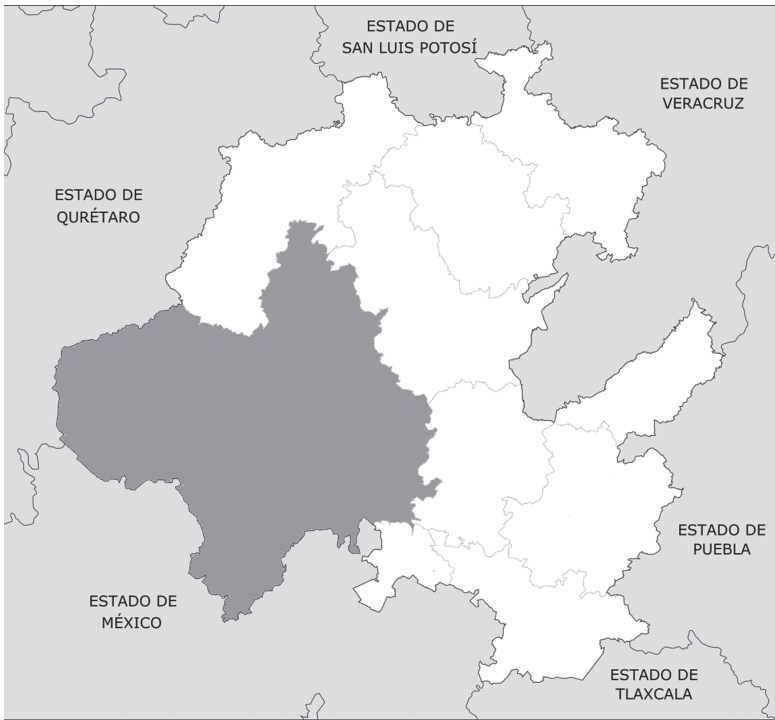


Figura 1. Ubicación del Valle del Mezquital, Hidalgo, México (Ruberyuka, 2017)

sona (1ª, 2ª), tiempo (pasado, perfecto, presente, imperfecto, futuro), modo (indicativo, subjuntivo, imperativo),<sup>3</sup> movimiento asociado (cislocativo, translocativo) y localización (exlocativo u “otro sitio”), las cuales se codifican de manera cumulativa en el proclítico verbal;<sup>4</sup> otras categorías como número (singular, dual, plural), clusividad (inclusivo, exclusivo) y persona (1ª, 2ª, 3ª) se codifican mediante sufijos y/o enclíticos. Los enclíticos de número no necesariamente tienen que hospedarse en el verbo (e.g. [*bi t'a'ahy*]v *ra bojä* ~ *bi t'a'a* [*ra bojä*]<sub>FN=hy</sub> ‘les dieron dinero a ustedes’). Existe además una clase de predicados adjetivales que se flexionan para TAM gracias a un juego de proclíticos distinto al juego de proclíticos verbales, y para persona/número gramatical por medio de enclíticos.

<sup>3</sup> Con excepción de la etiqueta “pasado”, aquí se utilizan las etiquetas de tiempo y modo que se encuentran en Bartholomew (2010). Sin embargo, es posible que los tiempos pasado y presente puedan analizarse más bien como aspecto perfecto e imperfectivo, respectivamente (Hernández-Green, 2018d); el tiempo futuro es claramente un modo irrealis, tanto por su uso como por las formas cognadas en otras variantes.

<sup>4</sup> La 3ª persona no se marca explícitamente en el proclítico verbal (Cf. Hernández-Green, 2018c).

Las frases argumentales carecen de marcación de caso gramatical; esta característica se extiende incluso a algunas frases de alativo (i.e. meta: e.g. *bi menka [mä ngu]*<sup>FN</sup> ‘nos mandaron [a nuestra casa]FP’). La persona del sujeto gramatical S(ujeto)/A(gente) se codifica en el proclítico verbal en la mayoría de los verbos (patrón acusativo); un grupo reducido de verbos intransitivos marca al S por medio de enclíticos (patrón no-agentivo; Hernández-Green, 2018a; ver también Palancar, 2008). La persona gramatical del objeto primario P(aciente)/R(eceptor) se indica en el verbo por medio de sufijos.

### *Sobre este texto*

La narración presentada aquí se divide en tres partes principales. En la primera parte la narradora establece la situación refiriéndose a la tarea cotidiana que tenían ella y su hermana menor de alimentar al ganado, y específicamente a una ocasión en que esta propone que vayan juntas a recoger garambullos (i.e. el fruto de la cactácea *Myrtillocactus geometrizans*). Las niñas son sorprendidas por la repentina aparición de un tesoro, el cual recogen y llevan a casa de sus abuelos. En esa casa, los abuelos confiscan el dinero hallado, reconociendo que se trata de un tesoro que sus tatarabuelos han otorgado a las niñas. Estas finalmente son enviadas de regreso a su casa, donde cuentan los hechos ocurridos a su madre.

En la segunda parte, referente a hechos ocurridos dos semanas después, las niñas son enviadas a alimentar al ganado de noche, y no de día como en la primera parte. En esta ocasión las niñas ven aparecer unas grandes llamas debajo de un garambullo, las cuales revelan la presencia de más dinero, según las niñas; esta conjetura se refuerza con el sonido de muchas monedas cayendo. Desafortunadamente, es de noche y las niñas no pueden ver el dinero, y regresan a casa sin nada esta vez. La madre expresa su temor de que el dinero sea propiedad del Diablo y ellas enfermen, pero las niñas la reconfortan diciéndole que, según sus abuelos, el dinero perteneció a sus tatarabuelos y no hay manera de que este las enferme.

La tercera parte es simplemente un resumen corto de los dos episodios narrados en las dos primeras partes.

### *Convenciones ortográficas y de interlineado*

Por lo general, la transcripción en *bñähñu* en el texto presentado aquí sigue las convenciones de INALI (2014), con las siguientes excepciones: *a*) Además de representar la vocal nasal /ã/, la letra *ä* se utiliza también en algunas sílabas átonas para representar la centralización

de /a/ → [ə], siguiendo la ortografía de Hernández Cruz et al. (2010) para el *bñābñu*, *b*) el tono ascendente se representa con el diacrítico  $\acute{}$  (y no con vocal doble), *c*) la glotal inicial ante vocal se representa con  $\prime$  (en lugar de dejarse sin representar), y *d*) las palabras españolas insertadas se han escrito con su ortografía original.

El tono alto se representa con acento agudo ( $\acute{a}$ ), mientras que el tono bajo no se representa en la línea de texto *bñābñu* en la versión interlineada (pero sí en la línea de morfemas con acento grave  $\grave{a}$ ). Las equivalencias entre la ortografía de INALI (2014) y el AFI se presentan en la tabla 1.

INALI	AFI	INALI	AFI	INALI	AFI	INALI	AFI
<i>a</i>	a	<i>h</i>	h, <sup>h</sup>	<i>ñ</i>	ɲ	<i>u</i>	u, w, <sup>w</sup>
<i>ā</i>	ã, ə	$\prime$	ʔ, ʔ	<i>o</i>	o	<i>u</i>	í
<i>b</i>	b	<i>i</i>	i	<i>o</i>	ə	<i>x</i>	ʃ
<i>d</i>	d	<i>j</i>	x	<i>p</i>	p	<i>y</i>	j, i
<i>e</i>	e	<i>k</i>	k	<i>r</i>	r	<i>z</i>	z
<i>ē</i>	ε	<i>l</i>	l	<i>s</i>	s		
<i>f</i>	ϕ	<i>m</i>	m	<i>t</i>	t		
<i>g</i>	g	<i>n</i>	n	<i>th</i>	θ		

Tabla 1. Equivalencias entre la ortografía de INALI (2014) y AFI

Todas las palabras gramaticales átonas (i.e. clíticos) se hospedan prosódicamente en alguna palabra huésped con una sílaba tónica, generalmente enclitizándose a ella. En la línea de morfemas (segunda línea de la versión interlineada) solo se ha representado la cliticización (mediante el símbolo =) en lo siguientes casos: *a*) enclíticos al final de frase entonacional, *b*) enclíticos asociados morfosintácticamente a su anfitrión, *c*) proclíticos verbales, de predicación adjetival y de predicación nominal, y *d*) proclíticos verbales enclitizados a la palabra negativa *bñm* 'NEG'

En la línea de glosas (tercera línea de la versión interlineada) se han seguido las convenciones descritas en Bickel, Comrie y Haspelmath (2015). Hay que hacer notar que en dicha línea se ha colocado una barra invertida (\) entre la glosa del verbo y el tipo de alternancia temática que éste sufre.

## RÁ BOJĀ MĀ BŌSTA ZÚZU

(1) *Cuando* ndrā nōtsi mā mama penka ngu gá nsadi. (2) Ga tsōho da 'yēnā: (3) —Īha, *cuando* gi tsōho gí yōhu ko ri ku ra Jūli (4) gi mā gi 'uinga ya ri ts'údi, (5) gi hāpa rá ndāpo, (6) gi hyá'spa 'na gōma rá déhe y rá dethā. (7) Hyásthō ge dí pehe. (8) Nepu 'ēnga mā mama: (9) —Nu ri zī hmēhu ga tsok'anihu, (10) y gi tsōho gi tsīhu, (11) y ja gi thóhu. (12) *Como* de ge'bu dá pōnga ngu gá nsadi, (13) 'nitho, bi thegagi 'nitho, *como* ngu nzunga 'rét'a, (14) 'rét'a xúdi. (15) Dá tsō mā nguhe, 'ēnga mā ku, 'ēnā: (16) —¡Áy! ¿Sabes qué?' na. ¿Ánde tsu'a ra thūhu'i? (17) —Hínā, híngi tsuka thūhu. (18) —Ah, tonse māha'bu, (19) māha'bu mā 'uiñhu ya ts'údi ánte sta ndetho, (20) pa ga māha, pa ga tsi ya 'bást'āhu. (21) Xi ja ya 'bást'ā —'ēnā—. (22) —Ah, māha'bu—dí 'ēmba mā ku—. (23) Dí yóhe, (24) pe ndrā zī nōtsi de ge'bu. (25) Pe xi dí bēñhu xá ñho nú'ā dá māhe ko mā ku. (26) Bi 'yēnga mā ku: (27) —Nuge, yá dá uadi dá 'uiñhu ra ts'údi, (28) dí xi'ti déhehu. (29) Xi xá pá ra hyádi y xi xá pá, (30) ¿hánja híngá mā ga pōxa māñā ra 'bást'ā? (31) Nē ga hōmp'a'i ri 'bást'ā (32) *porque* nu'i grá dāngi gi tági —'ēnga mā ku—. (33) Pe dí 'ēmbi: (34) —Hínā, híngá tági. (35) —Hínā —'ēnā— nē ga hōmp'a'i. (36) —Bá hōmi, bá hōmi ya 'bást'ā, (37) xi dí nūngi dí munts'i nēhe. (38) Yá bi thógi ngu n'a ntēñ'óra, (39) dí 'ēmba mā ku: (40) —¡Jūli, Jūli, kái! (41) —¿Hánja ga kái? —'ēnā—. (42) —Ndí, ya bojā, ya bojā, (43) xi bi nzuni, (44) bá 'ē gi faxki ga munts'i —dí 'ēmba mā ku—. (45) Nepu 'ēnā: (46) —Mmm, ra nda hyáte'ā. (47) —Híndi háte, ndí. (48) Xa dá zunt'uabi, dá zunt'uabi, (49) pa bi 'yode. (50) Yá dá munts'i dá 'út'a há mā zī zepāhni ndí hñā. (51) Nepu 'ēnga mā ku: (52) —Ah, *conque* há. (53) ¡Uh! Dá mpumfrihe ya 'bást'ābye. (54) Bi maxkagi mā ku bi munts'i, (55) y xa stí 'báñhe há rá ua ra zī 'bást'ā. (56) *Cuando* dá uapyāhe (57) xí nú'ā té ndí hñāhe mā dānjua (58) nē mā gōma, (59) ge'ā ndí hñāhe. (60) Y dá māhe há rá ngu mā dānga mama ko mā dānga papa, (61) *como* ja geputho yá ngu. (62) Nepu mí 'yobu, (63) nepu 'ēnā: (64) —¡Áy! ¿Yá gá tsōhu? (65) Xámā yá gá 'uiñhu ra ts'údi, (66) *porque* da zú'a ri mama. (67) ¡Áy! ¿Xi ri mama? (68) —Xa mā 'ba'yo —dí 'ēmbi—. (69) Gepu dí 'ēmbi: (70) —Lita, lita, ndí ya bojā dí hñāhe. (71) —¿Hábu gá há ya bojā? ¿Hábu? (72) —Dá há ngēhni Ntsa'thi —dí 'ēmbi—. (73) *Como* nú'ā ra lúga rá thūhu Ntsá'thi. (74) Nepu 'ēnā: (75) —¡Áy! ¿Hábu gá munts'iya, bátsihu? (76) —Dí yóhe ko mā ku ra Jūli. (77) Nepu 'ēnā: (78) —Háua xá. (79) Bi hñāngagihebye. (80) —¡Áy! Núya ya bojā xi bále, xi bále —'ēnā—, (81) pe há ga pē'tsi, (82) *porque* gi 'bēdi gi 'yot'a ri nt'ēnihu. (83) Ah, yá dá 'umbabyehe, (84) bi hñāngagihe. (85) 'Ēnā, nuge mā líto, bi uát'i bi hyandi *igual*: (86) —Ah, yá dí pákje tó yá bojāya —'ēnā—, (87) yá bojā mā bōsta zúzu —'ēnga mā dānga pa ko mā dānga má—. (88) 'Ēnā: (89) —Nú ri bōstahū bá 'ra'a ra bojāhu, bátsi —'ēnā—, (90) bá 'ra'a ra bojāhu, (91) pe nuge gē há go ga pē'tsi, (92) nē ga pāti ga tamp'a

ri thuhme. (93) Yă dá thóhebye. (94) Bi hñánkje, (95) bi menka mā ngu (96) dá mǎhebye. (97) 'Ēnā: (98) —Mǎha mǎ ñuñhu, (99) *porque* da zúju mama hında ñuñhu —dí 'ēnā—. (100) ¡Āy! Yă dá mǎhebye. (101) Y get'átho yă dí 'yobuhe dí xipa mā mama, (102) bi zōhō dí xipi dí 'ēmba: (103) —Mama, dá tsu ya bojāhe. (104) —Pe, ¿hábū 'bu'á? Bá há. (105) —Bá hánga mā dānga má ko mā dānga pa māñani —dí 'ēmbi—. (106) —¿Ánde há? (107) Get'átho bi thó ya pabye, (108) get'átho dí pa ngu gá nsadi, (109) get'átho hyástho dí 'uinga ya mbo'nihe. (110) Ya nda ts'údi, xi mí 'ñé ndünthi, (111) xi ndünthi yá ts'údi mā mama.

(112) Nepu ngu nú bi thó nú'á 'rét'a kút'a nú'á 'na yo sémána, (113) 'rét'a kút'a, ngu yo sémána, (114) get'átho nubyē dá 'ñēñhe. (115) Dí 'ñēñhe (116) hında pa ga 'uinga 'nitho ra ts'údi. (117) Nepu 'ēnga mā mama: (118) —Ah, nuga hında pǎdi, (119) rí mǎhu gi 'uiñhu ra ts'údi, (120) *porque* gí pǎhu. (121) Y nepu xka mǎhe bi menje, (122) *sería* ngu *las ocho* zai'á, (123) ngu nzunga ñhátō nxüi, (124) mí nxüi, hinga mǎpa. (125) Y dá tsōñhe, (126) xa mu gra ñ'öhebye ko mā ku. (127) Yă dá 'uiñhe get'átho nú'u ya nda mbó'ni, ya nda ts'údi, (128) y get'átho bi 'yēnga mā ku, 'ēnā: (129) —¡Āy, ku! —'ēnā—. (130) —Hyanda nuna tsibi núni há rá ua ra 'bást'á, (131) bi m'ái, xi ra dǎngi, xi ra dǎngi. (132) Gepu 'ēnā: (133) —¡Āy! *Seguro* ra bojā mǎn'aki —'ēnga mā ku—. (134) —Ah, ¿ánde gá ntsu'i? (135) —Hiná, hında tsuga, ¿xi'i? (136) —Nixi géhke hında tsuga —'ēnā—. (137) Nuge dá mǎhebu bi huét'a nu'á ra tsibibye'á, (138) séhe dá 'ohe nu ngu bi ñháhni bi dági get'átho. (139) Pe yă hında tsuhe, hında juxe (140) *porque* nxüi hınté ndí handi, (141) y de ge'á yă dá 'ēhebye. (142) Dí xipa mā mama, (143) nú mā mama *porque* nu mā papa mí jó'o, (144) hyástho 'yo ra zí 'befi. (145) 'Ēnga mā mama, 'ēnā: (146) —Bi t'a'a ra bojāhu, (147) pe *ojalá* hingi ñheñhu —'na—. (148) —'Ēnga mā dānga mama ko mā dānga papa hinga ñheñhe 'na, (149) nú'á ra bojā yá mēti yá bosta zúzu xi máy'bu 'na, (150) himí tēge 'na, mí pe'tsa yá bojā nú'u 'na, (151) nú'bu Ntsá'thi 'na. (152) Nepu 'ēnā: (153) —Nuna hingi ñheñhu, —'ēnā—, (154) to'o di ñheni (155) nú ra bojā de ra Ts'ondáhi, (156) nu'á há di ñheni, (157) y nu'á hínā —'ēnā—. (158) —Pero ză ja t'apu má'ra, (159) ja mí jabu 'na ra ngún'o. (160) Ja bi 'yapu 'na rá tsōye, (161) *como* himí tēge nú'u, mā bosta, —'ēnga mā dānga papa—, (162) mā bosta zúzu —'ēnā.

(163) Nepu nu mā mama mí tu rá mui stá ñheñhe 'na, (164) nkábo hínā, hınté dá thókahe. (165) Dá hanthe nu'á ra tsibi (166) y dá 'o ya bojāyu, (167) pe yă hında munts'i. (168) Pe hında handi *porque* nxüi, (169) hınté dá munskahe (170) ntsoke nu'bu ra pa'á dá munts'i, nubyē hínā. (171) Pe yă dá tsō mā nguhe dí māñhe. (172) Yă nse'á, (173) yă bi uadi.

## EL DINERO DE MI TATARABUELA

(1) Cuando yo era pequeña mi mamá me mandaba a la escuela. (2) Llegaba yo y decía: (3) —Hija, cuando lleguen tú y tu hermana Juli (4) vayan a darles de comer a sus puercos, (5) tráiganles su hierba, (6) y llévenles su garrafón de agua y su maíz. (7) Así siempre lo hacíamos. (8) Luego nos decía mi mamá: (9) —Su comida se la voy a dejar yo a ustedes, (10) lleguen, coman, (11) y se van. (12) En uno de esos días salimos a la escuela, (13) temprano, nos dejaron temprano, como a las diez, (14) a las diez de la mañana. (15) Llegamos a casa y dijo mi hermana: (16) —¡Ay! ¿Sabes qué? ¿A poco tienes hambre tú? (17) —No, no tengo hambre. (18) —Ah, entonces vámonos, (19) vamos a darles de comer a los puercos antes de que se haga tarde, (20) para ir a comer garambullos. (21) Hay mucho garambullo —dijo—. (22) —Vayamos —le dije a mi hermana—. (23) Éramos dos, (24) pero era yo chica en aquel entonces. (25) Nos acordamos muy bien de cuando fuimos mi hermana y yo. (26) Entonces dijo mi hermana: (27) —Pues ya acabamos de darles de comer a los puercos, (28) de echarles su agua. (29) Está muy fuerte el sol y hace calor, (30) ¿por qué no vamos y nos trepamos al garambullo? (31) Te voy a tumbar tus garambullos (32) porque tú eres grande y te vas a caer —dijo mi hermana—. (33) Pero yo le dije: (34) —No, no me caigo. (35) —No —dijo— te los voy a tumbar. (36) —Túmbalos, tumba los garambullos, (37) que yo me apuro a juntarlos también. (38) Pasaron algunas horas, (39) y le decía yo a mi hermana: (40) —¡Juli, Juli, bájate! (41) —¿Para qué me bajo? —dijo—. (42) —Mira esto, es dinero, es dinero, (43) sonó muchísimo, (44) ven a ayudarme a juntarlo —le dije a mi hermana—. (45) Entonces dijo: (46) —Mmm, eso es mentira. (47) —No estoy mintiendo, mira. (48) Y lo soné mucho, mucho lo soné, (49) para que lo escuchara. (50) Ya lo junté y lo eché en mi blusita raída que llevaba. (51) Luego dijo mi hermana: (52) —Ah, conque sí. (53) ¡Uh! En ese momento se nos olvidaron los garambullos. (54) Mi hermana me ayudó a juntarlo, (55) y dimos muchas vueltas al pie del garambullo. (56) Cuando ya acabamos (57) lo que nos llevamos lo cargué en mi ayate (58) y en mi garrafón, (59) pues eso era lo que llevábamos. (60) Entonces fuimos a casa de mi abuelita y mi abuelito, (61) ya que su casa estaba cerca de allí. (62) Entonces allí estaban ellos, (63) y dijo mi abuelita: (64) —¡Ay! ¿Ya llegaron? (65) Espero que les hayan dado de comer a los puercos, (66) porque las va a regañar su mamá. (67) ¡Ay! ¿Y su mamá? (68) —Se fue a pastorear —le dije—. (69) Luego le dije: (70) —Abuelita, abuelita, mira el dinero que traemos. (71) —¿De dónde trajeron el dinero? ¿De dónde? (72) —Lo trajimos de allí de El Tsá'thi —le dije—. (73) Porque aquel lugar se llamaba El Tsa'thi. (74) Luego dijo: (75) —¡Ay! ¿Dónde recogieron ustedes esto, niñas? (76) —Íbamos las dos, mi hermana Juli y yo. (77) Luego dijo: (78) —Trae acá, entonces. (79) Y nos lo quitó allí



mismo. (80) —¡Ay! Este dinero es muy, muy valioso —decía—, (81) pero trae acá, yo lo voy a guardar, (82) porque ustedes lo van a perder o lo van a usar de juguete. (83) Ah, ya se lo dimos, (84) nos lo quitó. (85) Dijo mi abuelito, igualmente acercándose y viéndolo: (86) —Ah, ya sabemos de quién es el dinero —dijo—, (87) es el dinero de nuestra tatarabuela —dijeron mi abuelito y mi abuelita—. (88) Decían: (89) —Su tatarabuela les dio dinero a ustedes, niñas —decían—, (90) les dio dinero, (91) nada más que trae acá, yo lo voy a guardar, (92) lo voy a cambiar y les voy a comprar pan. (93) Entonces nos fuimos. (94) Nos lo quitaron, (95) nos mandaron a nuestra casa (96) y nos fuimos de inmediato. (97) Entonces dije yo: (98) —Vayamos a comer, (99) no sea que nos regañe mamá porque no comimos —dije yo—. (100) ¡Ay! Ya nos fuimos entonces. (101) Igualmente fuimos caminando hacia allá y le estaba platicando yo a mi mamá, (102) llegó y le decía yo: (103) —Mamá, encontramos dinero. (104) —Pero, ¿dónde está? Trae acá. (105) —Nos lo quitaron mi abuela y mi abuelo allá arriba —le dije—. (106) —¿A poco sí? (107) Igualmente se pasaron los días, (108) igualmente iba yo a la escuela, (109) igualmente les dábamos de comer diariamente a los animales. (110) Pinches puercos, tenía muchos ella, (111) eran muchos los puercos de mi mamá.

(112) Luego pasaron como quince días, dos semanas, (113) quince días, como dos semanas, (114) e igualmente jugamos. (115) Habíamos estado jugando (116) y no fuimos temprano a darles de comer a los puercos. (117) Entonces dijo mi mamá: (118) —Ah, no me importa, (119) vayan a darles de comer a los puercos, (120) porque ustedes saben. (121) Entonces nos fuimos, nos mandó, (122) serían como las ocho de la noche, (123) como las ocho de la noche, (124) era de noche, no era de día. (125) Entonces llegamos allá, (126) íbamos muy despacio mi hermana y yo. (127) Ya les dimos de comer igualmente a los pinches animales, a los pinches puercos, (128) e igualmente dijo mi hermana: (129) —¡Ay, hermana! —dijo—. (130) —Mira estas llamas que están al pie del garambullo, (131) se elevaron, son muy, muy grandes. (132) Y enseguida dijo: (133) —¡Ay! Seguramente es dinero otra vez —dijo mi hermana—. (134) —Ah, ¿a poco te asustaste tú? (135) —No, no me asusté, ¿y tú? (136) —Yo tampoco me asusté —dije—. (137) Pues nos fuimos y en eso las llamas se apagaron, (138) solo escuchamos igualmente cómo sonaba y caía el dinero. (139) Pero ya no lo encontramos, no lo levantamos (140) porque era de noche y no veíamos nada, (141) y por eso ya nos vinimos. (142) Le platicamos a mamá, (143) a mamá porque mi papá no estaba, (144) siempre estaba trabajando. (145) Dijo mi mamá: (146) —Les dieron dinero a ustedes, (147) pero ojalá no se vayan a enfermar —dijo—. (148) —Dicen mi abuelita y mi abuelito que no nos vamos a enfermar, (149) que ese dinero es de su tatarabuela de mucho tiempo atrás, (150) que no lo gastaban, sino que ellos guardaban su dinero, (151) allí en El Tsá'thi. (152) Entonces dijo: (153) —Con esto no se

van a enfermar ustedes —dijo—, (154) si es que alguien se enferma (155) es cuando el dinero es del Diablo, (156) con ese sí se enferma uno, (157) pero con este no —dijo—. (158) —Pero puede que haya más enterrado allí, (159) allí había un corral. (160) Allí es donde enterraron una olla de ellos, (161) como no lo gastaban ellos, nuestros tatarabuelos —dijo mi abuelo—, (162) nuestra tatarabuela —dijo.

(163) Luego mi mamá temía que nos enfermáramos, según, (164) pero no, no nos pasó nada. (165) Vimos aquellas llamas (166) y escuchamos el dinero, (167) pero ya no lo juntamos. (168) No lo vimos porque era de noche, (169) no juntamos nada, (170) nada más aquel primer día lo juntamos, pero este último no. (171) Luego llegamos a casa y lo platicamos. (172) Eso es todo, (173) ya se acabó.

## MY GREAT-GREAT-GRANDMOTHER'S MONEY

(1) When I was little, Mom used to send me to school. (2) I'd come home and she'd say: (3) —My child, when you and your sister Julie come back, (4) go and feed the pigs, (5) bring them some hay, (6) and bring them a bottle of water and some corn. (7) We always did so. (8) Then Mom would say: (9) —I'm going to leave your meal there, (10) eat it when you come back, (11) and then leave. (12) One day we left for school, (13) very early, they dropped us there very early, at about ten o'clock, (14) ten o'clock in the morning. (15) We came home and my sister said: (16) —Oh! You know what? Aren't you hungry? (17) —No, I'm not hungry. (18) —Oh, let's go then, (19) let's go feed the pigs before it gets dark, (20) so we can go eat whortleberry. (21) There's a lot of whortleberry —she said. (22) —Let's go —I said to my sister. (23) It was the two of us, (24) but I was little back then. (25) We remember quite well when my sister and I went there. (26) Then my sister said: (27) —OK, we just finished feeding the pigs, (28) and giving them water. (29) The sun is very high, and it's very hot today, (30) why don't we go climb the whortleberry cactus? (31) I'm going to pick whortleberry for you (32) because you're big and you'll fall —my sister said. (33) But I said to her: (34) —No, I won't fall. (35) —No —she said —I'm going to pick them for you. (36) —Pick them, drop the whortleberry down, (37) and I'll hurry and pick them up as well. (38) A few hours passed by, (39) and I was saying to my sister: (40) —Julie, Julie, come down! (41) —Why should I come down? —she said. (42) —Look at this, it's money, it's money, (43) it just tinkled longly, (44) come and help me pick it up —I said to my sister. (45) Then she said: (46) —Mmm, you're lying. (47) —I'm not lying, look. (48) And I made it tinkle, I made it tinkle loudly, (49) so she would hear it. (50) I picked it all up and put it in a ragged shirt I was wearing. (51) Then my sister said: (52) —Oh, so it was true. (53) Uh! We immediately forgot about the whortleberry. (54) My sister helped me pick it up, (55) as we walked repeatedly around the whortleberry cactus. (56) When we finished (57) I put all we could carry in my *ayate* (58) and in my bottle, (59) as that was all we had with us. (60) Then we went to Grandma and Grandpa's, (61) as their house was nearby. (62) So they were there, (63) and she said: (64) —Oh! You're here already? (65) I hope you have fed the pigs, (66) otherwise your mom will scold you. (67) Oh! Where is your mom? (68) —She went to herd the cattle —I said to her. (69) Then I said: (70) —Grandma, Grandma, look at the money we've got. (71) —Where did you get that money? Where? (72) —We brought it from Tsá'thi —I said to her. (73) Because that place was called Tsá'thi. (74) Then she said: (75) —Oh! Where did you girls pick this up? (76) —My sister and I were together. (77) Then she said: (78) —Give it here, then. (79) And she took it from us on the spot. (80) —Oh! This money is very, very

valuable —she kept saying, (81) —but give it here, I'm going to put it away, (82) because you're going to lose it, or you're going to play with it. (83) Ah, we gave it to her, (84) she took it away from us. (85) Grandpa, who had just come closer and was looking at it, said: (86) —Ah, we know whose money this is —he said, (87) —this is our great-great-grandmother's money —both Grandpa and Grandma said. (88) They kept saying: (89) —Your great-great-grandmother gave this money to you, girls —they kept saying, (90) —she gave you money, (91) but give it here, I'm going to put it away, (92) I'm going to change it and buy you some bread. (93) Then we left. (94) They took it away from us, (95) they sent us home (96) and we left immediately. (97) Then I said: (98) —Let's go eat, (99) lest Mom scold us because we didn't eat —I said. (100) Alas! We left then. (101) Again we walked there and I was telling Mom, (102) she came home and I was saying to her: (103) —Mom, we found some money. (104) —Why, where is it? Give it here. (105) —Grandma and Grandpa there uphill took it from us —I said to her. (106) —Did they, now? (107) Again, days passed by, (108) again I was going to school, (109) and again we fed the livestock everyday. (110) Goddamn pigs, she had lots of them, (111) Mom had a lot of pigs.

(112) Then a fortnight passed by, two weeks, (113) a fortnight, about two weeks, (114) and again we played. (115) We had been playing (116) and we didn't go feed the pigs early. (117) Then Mom said: (118) —Ah, I don't want to hear it, (119) go feed the pigs, (120) because you know. (121) Then we left, she sent us away, (122) it must have been eight o'clock in the evening, (123) about eight o'clock in the evening, (124) it was nighttime, not daytime. (125) Then we arrived there, (126) my sister and I were walking very slowly. (127) So again we fed the goddamn livestock, the goddamn pigs, (128) and again my sister said: (129) —Oh, sister! —she said. (130) —Look at these flames under the whortleberry cactus, (131) they just rose up, they're so, so big. (132) And then she said: (133) —Oh! This is yet more money, for sure —my sister said. (134) —Ah, are you scared? (135) —No, I'm not scared, are you? (136) —I'm not scared either —I said. (137) So we left and the flames went out at that moment, (138) we only heard it tinkling and falling once more. (139) But we didn't find it, we didn't pick it up (140) because it was dark out and we couldn't see a thing, (141) and so we came back home. (142) We told Mom, (143) just Mom because Dad wasn't home, (144) he was always at work. (145) Mom said: (146) —They gave you money, (147) I only hope you girls don't get sick —she said. (148) —Grandma and Grandpa say we won't get sick, (149) they say that's their long-dead great-great-grandmother's money, (150) they say they didn't spend it, but they put the money away, (151) there in Tsá'thi. (152) Then she said: (153) —You won't get sick with this —she said, (154) —if anyone gets sick (155) that's when the money is the Devil's, (156) that's what makes one sick,

(157) but not this —she said. (158) —There may be more of that buried there, (159) there used to be a *corral* there. (160) That's where they buried a pot of theirs, (161) because they didn't spend it, our great-great-grandparents —Grandpa said, (162) —our great-great-grandmother —he said.

(163) Then Mom said she was afraid we got sick, (164) but nothing happened to us. (165) We saw those flames (166) and we heard the money, (167) but we didn't pick it up. (168) We didn't see it because it was dark out, (169) we didn't pick up one coin, (170) we picked it up only on that first day, but not on this last one. (171) Then we came home and told our story. (172) That's all, (173) it's over.

## EL DINERO DE MI TATARABUELA

## TEXTO INTERLINEADO

1. *Cuando* ndrá nōtsi mā mama pēnka ngu gá nsadi.  
 cuando ndrá=nōtsi mā māmā pēn-ka ngu gá nsádi  
 cuando 1SG.IMPF(PN)=pequeño 1POS mamá mandar-1OBJ.M casa de estudio  
*Cuando yo era pequeña mi mamá me mandaba a la escuela.*  
 When I was little, Mom used to send me to school.
2. Ga tsǒho da 'yēnā:  
 ga=tsǒho da='yēnā  
 1.FUT=PFV\llegar.acá FUT=PAI\decir  
*Llegaba yo y decía:*  
 I'd come home and she'd say:
3. —Īha, *cuando* gi tsǒho gi yóhu ko ri ku ra Jūli  
 ĩha cuando gi=tsǒho gi=yó=hu  
 hija cuando 2.FUT=PFV\llegar.acá 2.PRS=dos=PL  
 ko ri kù ra Jūli  
 con 2POS hermano.menor SG Juli  
 —*Hija, cuando lleguen tú y tu hermana Juli*  
 —My child, when you and your sister Julie come back,
4. gi mā gi 'uinga ya ri ts'údi,  
 gi=mā gi='uinga ya ri ts'údi  
 2.FUT=NAS.PFV\ir 2.FUT=alimentar.M PL 2POS cerdo  
*vayan a darles de comer a sus puercos,*  
 go and feed the pigs,
5. gi hǎpa rá ndāpo,  
 gi=hǎ-pa rá ndāpo  
 2.FUT=traer-3OBJ.M SG.3POS hierba  
*tráiganles su hierba,*  
 bring them some hay,

6. gi hyá'spa 'na göma rá déhe y rá dèthä.  
 gi=hyá's-pa n'a göma rá déhe y rá dèthä  
 2.FUT=PAL\llevar-3OBJ.M uno garrafón SG.3POS agua y SG.3POS maíz  
*y llévenles su garrafón de agua y su maíz.*  
 and bring them a bottle of water and some corn.
7. Hyástho ge dí pè=he.  
 hyástho ge dí=pè=he  
 diariamente que 1.PRS=hacer=PL.EXCL  
*Así siempre lo hacíamos.*  
 We always did so.
8. Nepu 'ënga mä mama:  
 nepu 'ënga mä mämä  
 luego decir.M 1POS mamá  
*Luego nos decía mi mamá:*  
 Then Mom would say:
9. —Nu ri zí hmëhu ga tsok'anihu,  
 nu ri zí hmë=hu ga=tsòk-'a=ni=hu  
 NU<sup>5</sup> 2POS DIM tortilla=PL 1.FUT=dejar-2OBJ.M=LOC.DIST=PL  
*—Su comida se la voy a dejar yo a ustedes,*  
*—I'm going to leave your meal there,*
10. y gi tsòho gi tsìhu,  
 y gi=tsòho gi=tsì=hu  
 y 2.FUT=PFV\llegar.acá 2.FUT=ingerir=PL  
*lleguen, coman,*  
 eat it when you come back,
11. y ja gi thóhu.  
 y ja gi=thó=hu  
 y ENF 2.FUT=pasar=PL  
*y se van.*  
 and then leave.

<sup>5</sup> La función de la partícula NU en lenguas otomíes tiene una variedad de funciones que la hacen difícil de glosar con precisión. Autores como Palancar (2008: 360) la glosan como “definido” (DEF).

12. *Como de ge'bu dá pónga ngu gá nsadi,*  
 como de ge'bu dá=pónga ngu gá nsadi  
 como de entonces 1.PSD=PFV\salir.M casa de estudio  
*En uno de esos días salimos a la escuela,*  
 One day we left for school,
13. 'nitho, bi thegagi 'nitho, *como* ngu nzunga 'rét'a,  
 n'itho bi=t-hè-ga=gi n'itho  
 pronto PSD=IMPRS-dejar-1OBJ.M=1 pronto  
 como ngu nzunga 'rét'a  
 como como.que marcar.hora.M diez  
*temprano, nos dejaron temprano, como a las diez,*  
 very early, they dropped us there very early, at about ten o'clock,
14. 'rét'a xúdi.  
 'rét'a xúdi  
 diez mañana  
*a las diez de la mañana.*  
 ten o'clock in the morning.
15. Dá tsǒ mā nguhe, 'ënga mā ku, 'ënä:  
 dá=tsǒ mā ngu=he 'ënga mā kù 'ënä  
 1.PSD=PFV\llegar.acá.M 1POS casa=PL.EXCL decir.M 1POS hermano.menor decir  
*Llegamos a casa y dijo mi hermana:*  
 We came home and my sister said:
16. —¡Äy! ¿Sabes qué? 'na. ¿Ände tsü'a ra thühu'i?  
 äy sabes.qué=CIT na ände tsü-'a ra thühu='i  
 ay sabes.qué=CIT INTERR agarrar-2OBJ.M SG hambre=2  
 —¡Ay! ¿Sabes qué? ¿A poco tienes hambre tú?  
 —Oh! You know what? Aren't you hungry?
17. —Hinä, híngi tsyka thühu.  
 hínä híngi tsü-ka thühu  
 no NEG agarrar-1OBJ.M hambre  
 —No, *no tengo hambre.*  
 —No, I'm not hungry.



18. —Ah, tonse mäha'bu,  
 ah tonse mäha='bu  
 ah entonces NAS.PF\ir.PL=entonces  
 —*Ab, entonces vámonos,*  
 —Oh, let's go then,
19. mäha'bu mä 'uiñhu ya ts'údi ánte sta ndetho,  
 mäha='bu mä 'uiñ=hu ya ts'údi  
 NAS.PF\ir.PL=entonces FUT alimentar=PL PL cerdo  
  
 ánte sta=ndè=tho  
 antes.de FUT.PROX=PF\hacerse.tarde=sin.más  
*vamos a darles de comer a los puercos antes de que se haga tarde,*  
 let's go feed the pigs before it gets dark,
20. pa ga mäha, pa ga tsi ya 'bást'ähu.  
 pa ga=mäha pa ga=tsi ya 'bást'ä=hu  
 para 1.FUT=NAS.PF\ir.PL para 1.FUT=ingerir PL garambullo=PL  
*para ir a comer garambullos.*  
 so we can go eat whortleberry.
21. Xi ja ya 'bást'ä- 'ënä.  
 xi ja ya 'bást'ä 'ënä  
 ENF haber PL garambullo decir  
*Hay mucho garambullo —dijo.*  
 There's a lot of whortleberry —she said.
22. —Ah, mäha'bu —dí 'ëmba mä ku.  
 ah mäha='bu dí='ëm-ba mä kü  
 ah NAS.PF\ir.PL=entonces 1.PRS=decir-3OBJ.M 1POS hermano.menor  
 —*Vayamos —le dije a mi hermana.*  
 —Let's go —I said to my sister.
23. Dí yóhe,  
 dí=yó=he  
 1.PRS=dos=PL.EXCL  
*Éramos dos,*  
 It was the two of us,

24. pe ndrą́ zı nõtsi de ge'bu.  
 pe ndrą́=zı nõtsi de ge'bu  
 pero 1SG.IMPF(PN)=DIM pequeño de entonces  
*pero era yo chica en aquel entonces.*  
 but I was little back then.
25. Pe xi dí bēñhu xá ñho nú'ă dá măhe ko mă ku.  
 pe xi dí=bēñ=hu xá=ñho  
 pero ENF 1.PRS=recordar=PL PRS(PA)=bueno  
  
 nú='ă dá=mă=he ko mă kù  
 NU=3SG 1.PSD=NAS.PF\ir=PL.EXCL con 1POS hermano.menor  
*Nos acordamos muy bien de cuando fuimos mi hermana y yo.*  
 We remember quite well when my sister and I went there.
26. Bi 'yēnga mă ku:  
 bi='yēnga mă kù  
 PSD=PAL\decir.M 1POS hermano.menor  
*Entonces dijo mi hermana:*  
 Then my sister said:
27. —Nuge, yă dá uadi dá 'uiñhu ra ts'údi,  
 nuge yă dá=uadi dá='uiñ=hu ra ts'údi  
 pues ya 1.PSD=acabar 1.PSD=alimentar=PL SG cerdo  
 —*Pues ya acabamos de darles de comer a los puercos,*  
 —OK, we just finished feeding the pigs,
28. dí xi'ti déhehu.  
 dí=xi'ti déhe=hu  
 1.PRS=verter agua=PL  
*de echarles su agua.*  
 and giving them water.
29. Xi xá pá ra hyádi y xi xá pá,  
 xi xá=pá ra hyádi y xi xá=pá  
 ENF PRS(PA)=caliente SG sol y ENF PRS(PA)=caliente  
*Está muy fuerte el sol y hace calor,*  
 The sun is very high, and it's very hot today,

30. ¿hánja híngá mă ga póxa mãñä ra 'bást'ä?  
 hánja hín=gá mă ga=póxa mãñä ra 'bást'ä  
 porqué NEG=1.FUT NAS.PF\ir 1.FUT=PF\subir.M arriba SG garambullo  
*¿por qué no vamos y nos trepamos al garambullo?*  
 why don't we go climb the whortleberry cactus?
31. Ně ga hõmp'a'i ri 'bást'ä  
 ně ga=hõmp-'a='i ri 'bást'ä  
 luego 1.FUT=tumbar-2OBJ.M=2 2POS garambullo  
*Te voy a tumbar tus garambullos*  
 I'm going to pick whortleberry for you
32. *porque* nu'i grá dǎngi gi tági —'ěnga mă ku.  
 porque nu='i grá=dǎngi gi=tági  
 porque NU=2 2SG(PN)=grande 2.FUT=caer  
 'ěnga mă kù  
 decir.M 1POS hermano.menor  
*porque tú eres grande y te vas a caer —dijo mi hermana.*  
 because you're big and you'll fall —my sister said.
33. Pe dí 'ěmbi:  
 pe dí='ěm-bi  
 pero 1.PRS=decir-3OBJ  
*Pero yo le dije:*  
 But I said to her:
34. —Hínä, hínga tági.  
 hínä hín=ga tági  
 no NEG=1.FUT caer  
 —*No, no me caigo.*  
 —No, I won't fall.
35. —Hínä —'ěnä— ně ga hõmp'a'i.  
 hínä 'ěnä ně ga=hõmp-'a='i  
 no decir luego 1.FUT=tumbar-2OBJ.M=2  
 —*No —dijo— te los voy a tumbar.*  
 —No —she said— I'm going to pick them for you.

36. –Bá hòmì, bá hòmì ya 'bást'á,  
 bá=hòmì bá=hòmì ya 'bást'á  
 IMP.CSL=tumbar IMP.CSL=tumbar PL garambullo  
 —*Túmbalos, tumba los garambullos,*  
 —Pick them, drop the whortleberry down,
37. xī dí nǜngì dí munts'i nēhe.  
 xī dí=nǜngì dí=munts'i nēhe  
 ENF 1.PRS=apurarse 1.PRS=reunir además  
*que yo me apuro a juntarlos también.*  
 and I'll hurry and pick them up as well.
38. Yǎ bì thógi ngǜ n'a ntén'óra,  
 yǎ bì=thógi ngǜ n'a ntén'óra  
 ya PSD=pasar como.que uno media.hora  
*Pasaron algunas horas,*  
 A few hours passed by,
39. dí 'ěmba mā ku:  
 dí='ěm-ba mā kù  
 1.PRS=decir-3OBJ.M 1POS hermano.menor  
*y le decía yo a mi hermana:*  
 and I was saying to my sister:
40. —¡Jǜli, Jǜli, kǎi!  
 Jǜli Jǜli kǎi  
 Juli Juli PFV\bajar  
 —*¡Juli, Juli, bájate!*  
 —Julie, Julie, come down!
41. —¿Hánja ga kǎi? —'ěná.  
 hánja ga=kǎi 'ěná  
 por.qué 1.FUT=PFV\bajar decir  
 —*¿Para qué me bajo? —dijo.*  
 —Why should I come down? —she said.

42. —Ndí, ya bojä, ya bojä,  
 ndí ya=bòjä ya=bòjä  
 mira PL.(PN)=dinero PL.(PN)=dinero  
 —*Mira esto, es dinero, es dinero,*  
 —Look at this, it's money, it's money,
43. xi bi nzuni,  
 xi bi=nzuni  
 ENF PSD=sonar  
*sonó muchísimo,*  
 it just tinkled longly,
44. bá 'ë gi faxki ga munts'i– dí 'ëmba mä ku.  
 bá='ë gi=fäx-ki ga=munts'i  
 IMP.CSL=PFV\venir.M 2.FUT=ayudar-1OBJ 1.FUT=reunir  
  
 dí='ëm-ba mä kù  
 1.PRS=decir-3OBJ.M 1POS hermano.menor  
*ven a ayudarme a juntarlo —le dije a mi hermana.*  
 come and help me pick it up —I said to my sister.
45. Nepu 'ënä:  
 nepu 'ënä  
 luego decir  
*Entonces dijo:*  
 Then she said:
46. —Mmm, ra nda hyáte'ä.  
 mmm ra=nda hyáte='ä  
 mmm SG.(PN)=DESP mentira=3SG  
 —*Mmm, eso es mentira.*  
 —Mmm, you're lying.
47. —Híndi háte, ndí.  
 hín=dí háte ndí  
 NEG=1.PRS engañar mira  
 —*No estoy mintiendo, mira.*  
 —I'm not lying, look.

48. *Xa dá zunt'uabi, dá zunt'uabi,*  
 xa dá=zunt'-ua=bi dá=zunt'-ua=bi  
 ENF 1.PSD=sonar-3OBJ.M=3OBJ 1.PSD=sonar-3OBJ.M=3OBJ  
*Y lo soné mucho, mucho lo soné,*  
 And I made it tinkle, I made it tinkle loudly,
49. *pa bi 'yode.*  
 pa bi='yode  
 para PSD=PAL\óir  
*para que lo escuchara.*  
 so she would hear it.
50. *Yă dá munts'i dá 'út'a há mă zí zepähni ndí hñá.*  
 yă dá=munts'i dá='út'a há mă zí zē-pähni  
 ya 1.PSD=reunir 1.PSD=echar.M P.LOC 1POS DIM viejo-camisa  
 ndí=hñá  
 1.IMPF=llevar.consigo  
*Ya lo junté y lo eché en mi blusita raída que llevaba.*  
 I picked it all up and put it in a ragged shirt I was wearing.
51. *Nepu 'ënga mă ku:*  
 nepu 'ënga mă kù  
 luego decir.M 1POS hermano.menor  
*Luego dijo mi hermana:*  
 Then my sister said:
52. —*Ah, conque hă.*  
 ah conque hă  
 ah conque sí  
 —*Ah, conque sí.*  
 —Oh, so it was true.
53. *¡Uh! Dá mpumfrihe ya 'bást'äbye.*  
 uh dá=m-pumfri=he ya 'bást'ä=bye  
 uh 1.PSD=MED-olvidar=PL.EXCL PL garambullo=enseguida  
*¡Uh! En ese momento se nos olvidaron los garambullos.*  
 Uh! We immediately forgot about the whortleberry.

54. Bi maxkagi mā ku bi munts'i,  
 bi=māx-ka=gi mā kù bi=munts'i  
 PSD=NAS\ayudar-1OBJ.M=1 1POS hermano.menor PSD=reunir  
*Mi hermana me ayudó a juntarlo,*  
 My sister helped me pick it up,
55. y xa stí 'bāñhe há rá ua ra zí 'bást'ä.  
 y xa stí='bāñ=he  
 y ENF 1.PRS.PROX=dar.vueltas=PL.EXCL  
  
 há rá ua ra zí 'bást'ä  
 P.LOC SG.3POS pie SG DIM garambullo  
*y dimos muchas vueltas al pie del garambullo.*  
 as we walked repeatedly around the whortleberry cactus.
56. Cuando dá uapyahē  
 cuando dá=uà=pye=he  
 cuando 1.PSD=acabar=enseguida=PL.EXCL  
*Cuando ya acabamos*  
 When we finished
57. xí nú'ä té ndí hñáhe mā dānjua  
 xí nú='ä té ndí=hñá=he mā dānjua  
 TOP.INTERR NU=3SG INTERR 1.IMPF=llevar.consigo=PL.EXCL 1POS ayate  
*lo que nos llevamos lo cargué en mi ayate*  
 I put all we could carry in my *ayate*
58. ně mā gōma,  
 ně mā gōma  
 y 1POS garrafón  
*y en mi garrafón,*  
 and in my bottle,
59. ge'ä ndí hñáhe.  
 ge='ä ndí=hñá=he  
 COP=3SG 1.IMPF=llevar.consigo=PL.EXCL  
*pues eso era lo que llevábamos.*  
 as that was all we had with us.

60. Y dá mãhe há rá ngu mã dānga papa,  
 y dá=mã=he há rá ngu mã dānga mãma  
 y 1.PSD=NAS.PF\ir=PL.EXCL P.LOC SG.3POS casa 1POS grande.M mamá

ko mã dānga pāpa  
 con 1POS grande.M papá

*Entonces fuimos a casa de mi abuelita y mi abuelito,*

Then we went to Grandma and Grandpa's,

61. como ja geputho yá ngu.  
 como ja gepu=tho yá ngu  
 como haber LOC.DIST=sin.más PL.3POS casa  
*ya que su casa estaba cerca de allí.*  
 as their house was nearby.

62. Nepu mí 'yobu,  
 nepu mí='yo=bu  
 luego IMPF=andar=LOC.DIST  
*Entonces allí estaban ellos,*  
 So they were there,

63. nepu 'enā:  
 nepu 'enā  
 luego decir  
*y dijo mi abuelita:*  
 and she said:

64. —¡Ay! ¿Yá gá tsōhu?  
 ay yá gá=tsō=hu  
 ay ya 2.PSD=PF\llegar.acá=PL  
 —¡Ay! ¿Ya llegaron?  
 —Oh! You're here already?

65. Xámā yá gá 'uiñhu ra ts'údi,  
 xámā yá gá='uiñ=hu ra ts'údi  
 ojalá ya 2.PSD=alimentar=PL SG cerdo  
*Espero que les hayan dado de comer a los puercos,*  
 I hope you have fed the pigs,



66. *porque da zú'a ri mama.*

porque da=zú-'a ri màma  
porque FUT=LEN\regañar-2OBJ.M 2POS mamá

*porque las va a regañar su mamá.*

otherwise your mom will scold you.

67. ¡Äy! ¿Xí ri mama?

äy xí ri màma  
ay TOP.INTERR 2POS mamá

*¡Ay! ¿Y su mamá?*

Oh! Where is your mom?

68. —Xa mă 'ba'yo —dí 'ëmbi.

xa=mă 'ba'yo dí='ëm-bi  
PRF=NAS.PFV\ir pastoreo 1.PRS=decir-3OBJ

—*Se fue a pastorear —le dije.*

—She went to herd the cattle —I said to her.

69. Gepu dí 'ëmbi:

gepu dí='ëm-bi  
LOC.DIST 1.PRS=decir-3OBJ

*Luego le dije:*

Then I said:

70. —Líta, líta, ndí ya bojä dí hñáhe.

líta líta ndí ya bojä dí=hñá=he  
abuelita abuelita mira PL dinero 1.PRS=llevar.consigo=PL.EXCL

—*Abuelita, abuelita, mira el dinero que traemos.*

—Grandma, Grandma, look at the money we've got.

71. —¿Hábu gá há ya bojä? ¿Hábu?

hábu gá=há ya bojä hábu  
dónde 2.PSD=traer PL dinero dónde

—*¿De dónde trajeron el dinero? ¿De dónde?*

—Where did you get that money? Where?

72. —Dá há ngéhni Ntsá'thi —dí 'ěmbi.  
 dá=hă ngéhni Ntsá'thi dí='ěm-bi  
 1.PSD=traer LOC.DIST El.Tsa'thi 1.PRS=decir-3OBJ  
 —*Lo trajimos de allí de El Tsá'thi* —*le dije.*  
 —We brought it from Tsá'thi —I said to her.
73. *Como nú'ă ra lúga rá thũhu Ntsá'thi.*  
 como nú='ă ra lúga rá thũhu Ntsá'thi  
 como NU=3SG SG lugar SG.3POS nombre El.Tsa'thi  
*Porque aquel lugar se llamaba El Tsá'thi.*  
 Because that place was called Tsá'thi.
74. Nepu 'ěná:  
 nepu 'ěná  
 luego decir  
*Luego dijo:*  
 Then she said:
75. —¡Āy! ¿Hábu gá munts'iya, bātsihū?  
 āy hábu gá=munts'i=ya bātsi=hū  
 ay dónde 2.PSD=reunir=3PL.PROX niño=PL  
 —*¡Ay! ¿Dónde recogieron ustedes esto, niñas?*  
 —Oh! Where did you girls pick this up?
76. —Dí yóhe ko mā ku ra Jūli.  
 dí=yó=he ko mā kù ra Jūli  
 1.PRS=dos=PL.EXCL con 1POS hermano.menor SG Juli  
 —*Ībamos las dos, mi hermana Juli y yo.*  
 —My sister and I were together.
77. Nepu 'ěná:  
 nepu 'ěná  
 luego decir  
*Luego dijo:*  
 Then she said:

78. —Hăua xá.  
 hă=ua            xá  
 traer=LOC.PROX    siendo.así  
 —*Trae acá, entonces.*  
 —Give it here, then.
79. Bi hñăngagihebye.  
 bi=hñăn-ga=gi=he=bye  
 PSD=PAI\quitar-1OBJ.M=1=PL.EXCL=enseguida  
*Y nos lo quitó allí mismo.*  
 And she took it from us on the spot.
80. —¡Ăy! Núya ya bojă xi băle, xi băle —'ănă  
 ăy    nú=ya    ya    bojă    xi    băle    xi    băle    'ănă  
 ay    NU=3PL.PROX    PL    dinero    ENF    valer    ENF    valer    decir  
 —*¡Ay! Este dinero es muy, muy valioso —decía,*  
 —Oh! This money is very, very valuable —she kept saying,
81. —pe hă ga pĕ'tsi,  
 pe    hă    gă=pĕ'tsi  
 pero    traer    1.FUT=guardar  
 —*pero trae acá, yo lo voy a guardar,*  
 —but give it here, I'm going to put it away,
82. *porque gi 'bĕdi gi 'yot'a ri nt'ĕnihu.*  
 porque    gi='bĕdi            gi='yot'a            ri            nt'ĕni=hu  
 porque    2.FUT=perder    2.FUT=PAI\haceEM    2POS    juego=PL  
*porque ustedes lo van a perder o lo van a usar de juguete.*  
 because you're going to lose it, or you're going to play with it.
83. Ah, yă dá 'umbabyĕhe,  
 ah    yă    dá='úm-ba=bye=he  
 ah    ya    1.PSD=dar.a.3-3OBJ.M=enseguida=PL.EXCL  
*Ah, ya se lo dimos,*  
 Ah, we gave it to her,

## 84. bi hñāngagihe.

bi=hñān-ga=gi=he

PSD=PAL\quitar-1OBJ.M=1=PL.EXCL

*nos lo quitó.*

she took it away from us.

85. 'Ēnā, nuge mā lito, bi uát'i bi hyandi *igual*:

'ēnā nuge mā lito bi=uát'i bi=hyāndi igual

decir pues 1POS abuelito PSD=PFV\acercarse PSD=PAL\ver igualmente

*Dijo mi abuelito, igualmente acercándose y viéndolo:*

Grandpa, who had just come closer and was looking at it, said:

## 86. —Ah, yā dí pākje tó yá bojāya —'ēnā

ah yā dí=pà=ka=he tó yá bojā=ya

ah ya 1.PRS=saber=1=PL.EXCL quién PL.3POS dinero=3PL.PROX

'ēnā

decir

—*Ah, ya sabemos de quién es el dinero —dijo,*

—Ah, we know whose money this is —he said,

## 87. —yá bojā mā bōsta zúzu —'ēnga mā dānga pa ko mā dānga má.

yá bojā mā bōsta zúzu 'ēnga mā dānga pà

PL.3POS dinero 1POS tatarabuelo abuela decir.M 1POS grande.M papá

ko mā dānga má

con 1POS grande.M mamá

—*es el dinero de nuestra tatarabuela —dijeron mi abuelito y mi abuelita.*

—this is our great-great-grandmother's money —both Grandpa and Grandma said.

## 88. 'Ēnā:

'ēnā

decir

*Decían:*

They kept saying:

89. —Nú ri bōstahū bá 'ra'a ra bojāhū, bātsi —'ēnā

nú ri bōsta=hū bá='rà-'a ra bōjä=hū  
 NU 2POS tatarabuelo=PL PSD.CSL=dar.a.1/2-2OBJ.M SG dinero=PL

bātsi 'ēnā

niño decir

—*Su tatarabuela les dio dinero a ustedes, niñas —decían,*

—Your great-great-grandmother gave this money to you, girls —they kept saying,

90. —bá 'ra'a ra bojāhū,

bá='rà-'a ra bōjä=hū  
 PSD.CSL=dar.a.1/2-2OBJ.M SG dinero=PL

—*les dio dinero,*

—she gave you money,

91. pe nuge gě hă go ga pě'tsi,

pe nuge gě hă go ga=pě'tsi  
 pero pues nada.más.que traer FOC 1.FUT=guardar

*nada más que trae acá, yo lo voy a guardar,*

but give it here, I'm going to put it away,

92. ně ga pāti ga tamp'a ri thuhme.

ně ga=pāti ga=tamp-'a ri thuhme  
 luego 1.FUT=cambiar 1.FUT=comprar-2OBJ.M 2POS pan

*lo voy a cambiar y les voy a comprar pan.*

I'm going to change it and buy you some bread.

93. Yă dá thóhebye.

yă dá=thó=he=bye

ya 1.PSD=pasar=PL.EXCL=enseguida

*Entonces nos fuimos.*

Then we left.

94. Bi hñánkje,  
 bi=hñán-k=he  
 PSD=PAL\quitar-1OBJ.M=PL.EXCL  
*Nos lo quitaron,*  
 They took it away from us,
95. bi menka mā ngu  
 bi=mèn-ka mā ngu  
 PSD=NAS\mandar-1OBJ.M 1POS casa  
*nos mandaron a nuestra casa*  
 they sent us home
96. dá măhebye.  
 dá=mă=he=bye  
 1.PSD=NAS.PFV\ir=PL.EXCL=enseguida  
*y nos fuimos de inmediato.*  
 and we left immediately.
97. 'Ēnă:  
 'ĕnă  
 decir  
*Entonces dije yo:*  
 Then I said:
98. —Măha mă ñuñhu,  
 măha mă ñuñ=hu  
 NAS.PFV\ir.PL FUT PFV\comer=PL  
 —*Vayamos a comer;*  
 —Let's go eat,
99. *porque da zúju mama hında ñuñhu —dí 'ĕnă.*  
 porque da=zŭ-k=hu màma hín=dá ñuñ=hu  
 porque FUT=LEN\regañar-1OBJ.M=PL mamá NEG=1.PSD PFV\comer=PL

dí='ěnä

1.PR.S=decir

*no sea que nos regañe mamá porque no comimos —dije yo.*

lest Mom scold us because we didn't eat —I said.

100. ¡Äy! Yă dá măhebye.

äy yă dá=mă=he=bye

ay ya 1.P.SD=NAS.PFV\ir=PL.EXCL=enseguida

*¡Ay! Ya nos fuimos entonces.*

Alas! We left then.

101. Y get'ätho yă dí 'yobuhe dí xipa mă mama,

y gět'ä=tho yă dí='yo=by=he

y igualmente=sin.más ya 1.PR.S=andar=LOC.DIST=PL.EXCL

dí=xi-pa mă mămă

1.PR.S=decir-3OBJ.M 1POS mamá

*Igualmente fuimos caminando hacia allá y le estaba platicando yo a mi mamá,*

Again we walked there and I was telling Mom,

102. bi zǒhǒ dí xipi dí 'ěmba:

bi=zǒhǒ dí=xi-pi dí='ěm-ba

PSD=LEN.PFV\llegar.acá 1.PR.S=decir-3OBJ 1.PR.S=decir-3OBJ.M

*llegó y le decía yo:*

she came home and I was saying to her:

103. —Mama, dá tsù ya bojähe.

mămă dá=tsù ya bøjä=he

mamá 1.P.SD=agarrar PL dinero=PL.EXCL

*—Mamá, encontramos dinero.*

—Mom, we found some money.

104. —Pe, ¿hábu 'bu'á? Bá há.  
 pe hábu 'bu='ä bá=hă  
 pero dónde estar=3SG IMP.CSL=traer  
 —*Pero, ¿dónde está? Trae acá.*  
 —Why, where is it? Give it here.
105. —Bá hánga mā dānga má ko mā dānga pa māñāni —dí 'ēm-bi.  
 bá=hán-ga mā dānga má ko mā dānga pà  
 PSD.CSL=quitar-1OBJ.M 1POS grande.M mamá con 1POS grande.M papá  
  
 māñā=ni dí='ēm-bi  
 arriba=LOC.DIST 1.PRS=decir-3OBJ  
 —*Nos lo quitaron mi abuela y mi abuelo allá arriba —le dije.*  
 —Grandma and Grandpa there uphill took it from us —I said to her.
106. —¿Ānde hă?  
 ānde hă  
 INTERR sí  
 —*¿A poco sí?*  
 —Did they, now?
107. Get'ātho bi thó ya pabye,  
 gèt'ā=tho bi=thó ya pà=bye  
 igualmente=sin.más PSD=pasar PL día=enseguida  
*Igualmente se pasaron los días,*  
 Again, days passed by,
108. get'ātho dí pa ngu gá nsadi,  
 gèt'ā=tho dí=pà ngu gá nsadi  
 igualmente=sin.más 1.PRS=ir casa de estudio  
*igualmente iba yo a la escuela,*  
 again I was going to school,



109. get'átho hyástho dí 'uinga ya mbó'nihe.  
 gèt'ä=tho hyástho dí='uinga ya mbó'ni=he  
 igualmente=sin.más diariamente 1.PRS=alimentar.M PL animal=PL.EXCL  
*igualmente les dábamos de comer diariamente a los animales.*  
 and again we fed the livestock everyday.
110. Ya nda ts'údi, xi mí 'ñé ndünthi,  
 ya nda ts'údi xi mí='ñé ndünthi  
 PL DESP cerdo ENF IMPF=tener.M mucho  
*Pinches puercos, tenía muchos ella,*  
 Goddamn pigs, she had lots of them,
111. xi ndünthi yá ts'údi mā mama.  
 xi ndünthi yá ts'údi mā māmā  
 ENF mucho PL.3POS cerdo 1POS mamá  
*eran muchos los puercos de mi mamá.*  
 Mom had a lot of pigs.
112. Nepu ngú nú bi thó nú'ä 'rét'a kút'a nú'ä 'na yo sémána,  
 nepu ngü nú bi=thó nú='ä 'rét'a kút'a  
 luego como.que NU PSD=pasar.M NU=3SG diez cinco  
  
 nú='ä n'a yò sémána  
 NU=3SG uno dos semana  
*Luego pasaron como quince días, dos semanas,*  
 Then a fortnight passed by, two weeks,
113. 'rét'a kút'a, ngú yo sémána,  
 'rét'a kút'a ngü yò sémána  
 diez cinco como.que dos semana  
*quince días, como dos semanas,*  
 a fortnight, about two weeks,

114. get'ätho nubye dá 'ñěñhe.  
 gèt'ä=tho nu=bye dá=ñ'ěñ=he  
 igualmente=sin.más NU=enseguida 1.PSD=PFV\jugar=PL.EXCL  
*e igualmente jugamos.*  
 and again we played.
115. Dí 'ñěñhe  
 dí=ñ'ěñ=he  
 1.PRS=jugar=PL.EXCL  
*Habíamos estado jugando*  
 We had been playing
116. hínđi pa ga 'uinga 'níttho ra ts'úđi.  
 hín=đi pà ga='uinga n'íttho ra ts'úđi  
 NEG=1.PRS ir 1.FUT=alimentar.M pronto SG cerdo  
*y no fuimos temprano a darles de comer a los puercos.*  
 and we didn't go feed the pigs early.
117. Nepu 'ěnga mā mama:  
 nepu 'ěnga mā māmā  
 luego decir.M 1POS mamá  
*Entonces dijo mi mamá:*  
 Then Mom said:
118. —Ah, nuga hínđi pǎđi,  
 ah nú=ga hín=đi pǎđi  
 ah NU=1 NEG=1.PRS saber  
 —*Ab, no me importa,*  
 —Ah, I don't want to hear it,
119. rí mǎhų gi 'uiñhų ra ts'úđi,  
 rí=mǎ=hų gi='uiñ=hų ra ts'úđi  
 IMP.TRL=NAS.PFV\ir=PL 2.FUT=alimentar=PL SG cerdo  
*vayan a darles de comer a los puercos,*  
 go feed the pigs,

120. *porque gí pãhũ.*  
 porque gí=pã=hũ  
 porque 2.PRS=saber=PL  
*porque ustedes saben.*  
 because you know.
121. *Y nepũ xka mãhe bi mẽnje,*  
 y nepũ xka=mã=he bi=mẽn-k=he  
 y luego 1.FUT.PROX=NAS.PFV\ir=PL.EXCL PSD=NAS\mandar-1OBJ.M=PL.EXCL  
*Entonces nos fuimos, nos mandó,*  
 Then we left, she sent us away,
122. *sería ngũ las ocho zãì'ã,*  
 sería ngũ las ocho zãì='ã  
 sería como.que las ocho tal.vez=3SG  
*serían como las ocho de la noche,*  
 it must have been eight o'clock in the evening,
123. *ngũ nzunga ñhãto nxũ,*  
 ngũ nzunga ñhãto nxũ  
 como.que marcar.hora.M ocho de.nochē  
*como las ocho de la noche,*  
 about eight o'clock in the evening,
124. *mí nxũ, hinga mãpa.*  
 mí=nxũ hinga mãpa  
 IMPF=de.nochē NEG de.día  
*era de noche, no era de día.*  
 it was nighttime, not daytime.
125. *Y dá tsõñhe,*  
 y dá=tsõñ=he  
 y 1.PSD=PFV\llegar.allá=PL.EXCL  
*Entonces llegamos allá,*  
 Then we arrived there,

126. xa mụ gra ñ' ðhebye ko mā kù.  
 xa=mụ gra=n-'yð=he=bye ko mā kù  
 PRS(PA)=lento 1.PSD.SBJV=INFL-PFV\andar=PL.EXCL=enseguida con 1POS hermano.menor  
*íbamos muy despacio mi hermana y yo.*  
 my sister and I were walking very slowly.

127. Yǎ dá 'uiñhe get'átho nú'ụ ya nda mbó'ni, ya nda ts'údi,  
 yǎ dá='uiñ=he gèt'ǎ=tho nú='ụ  
 ya 1.PSD=alimentar=PL.EXCL igualmente=sin.más NU=3PL

ya nda mbó'ni ya nda ts'údi  
 PL DESP animal PL DESP cerdo

*Ya les dimos de comer igualmente a los pinches animales, a los pinches puercos,*  
 So again we fed the goddamn livestock, the goddamn pigs,

128. y get'átho bi 'yěnga mā ku, 'ěnä:  
 y gèt'ǎ=tho bi='yěnga mā kù 'ěnä  
 y igualmente=sin.más PSD=PAL\decir:M 1POS hermano.menor decir  
*e igualmente dijo mi hermana:*  
 and again my sister said:

129. —ǎy, ku! —'ěnä.  
 ǎy kù 'ěnä  
 ay hermano.menor decir  
 —ǎy, *hermana!* —*dijo.*  
 —Oh, sister! —she said.

130. —Hyanda nuna tsibi nuni há rá ua ra 'bást'ǎ,  
 hyànda nú=na tsibi nú=ni há rá ua ra 'bást'ǎ  
 PAL\ver.M NU=3SG.PROX fuego NU=LOC.DIST P.LOC SG.3POS pie SG garambullo  
 —*Mira estas llamas que están al pie del garambullo,*  
 —Look at these flames under the whortleberry cactus,

131. bi m'ǎi, xi ra dǎngi, xi ra dǎngi.  
 bi=n-'bǎi xi ra=dǎngi xi ra=dǎngi  
 PSD=INFL-PFV\estar:parado ENF SG(PN)=grande ENF SG(PN)=grande  
*se elevaron, son muy, muy grandes.*  
 they just rose up, they're so, so big.

132. Gepu 'ěná:  
 gepu 'ěná  
 LOC.DIST decir  
*Y enseguida dijo:*  
 And then she said:
133. —¡Ay! Seguro ra bojā mán'áki —'ěnga mā ku.  
 äy seguro ra=bojā mán'áki 'ěnga mā kù  
 ay seguramente SG(PN)=dinero otra.vez decir.M 1POS hermano.menor  
 —¡Ay! Seguramente es dinero otra vez —dijo mi hermana.  
 —Oh! This is yet more money, for sure —my sister said.
134. —Ah, ¿ánde gá ntsu'í?  
 ah ánde gá=n-tsu='í  
 ah INTERR 2.PSD=INFL-asustarse=2  
 —Ah, ¿a poco te asustaste tú?  
 —Ah, are you scared?
135. —Hínā, híní tsuga, ¿xí'í?  
 hínā hín=dí tsù=ga xí='í  
 no NEG=1.PRS asustarse=1 TOP.INTERR=2  
 —No, no me asusté, ¿y tú?  
 —No, I'm not scared, are you?
136. —Nixi géhke híní tsuga —'ěná.  
 nixi géh=ke hín=dí tsù=ga 'ěná  
 ni COP=1 NEG=1.PRS asustarse=1 decir  
 —Yo tampoco me asusté —dije.  
 —I'm not scared either —I said.
137. Nuge dá mǎheby bi huét'a nú'ā ra tsibibye'ā,  
 nuge dá=mǎ=he=by  
 pues 1.PSD=NAS.PFV\ir=PL.EXCL=LOC.DIST  
 bi=huét'a nú='ā ra tsibi=bye='ā  
 PSD=PFV\apagarse.M NU=3SG SG fuego=enseguida=3SG  
*Pues nos fuimos y en eso las llamas se apagaron,*  
 So we left and the flames went out at that moment,

138. séhe dá 'ohe nu ngü bi ñháñni bi dági get'átho.

séhe dá='ò=he nu ngü bi=n-hñáñni  
solamente 1.PSD=óir=PL.EXCL NU como.que PSD=INFL-PFV\sonar

bi=dági gèt'á=tho  
PSD=LEN\caer igualmente=sin.más

*solo escuchamos igualmente cómo sonaba y caía el dinero.*

we only heard it tinkling and falling once more.

139. Pe yá hín dá tsuhe, hín dá juxe

pe yá hín=dá tsù=he hín=dá jùx=e  
pero ya NEG=1.PSD agarrar=PL.EXCL NEG=1.PSD levantar=PL.EXCL

*Pero ya no lo encontramos, no lo levantamos*

But we didn't find it, we didn't pick it up

140. porque nxüi hín té ndí handi,

porque nxüi hín té ndí=hàndi  
porque de.noche nada 1.IMPF=ver

*porque era de noche y no veíamos nada,*

because it was dark out and we couldn't see a thing,

141. y de ge'ä yá dá 'éhebye.

y de ge='ä yá dá='éhe=bye  
y de COP=3SG ya 1.PSD=PFV\venir=enseguida

*y por eso ya nos vinimos.*

and so we came back home.

142. Dí xipa mā mama,

dí=xí-pa mā màma  
1.PRS=decir-3OBJ.M 1POS mamá

*Le platicamos a mamá,*

We told Mom,

143. nú mā mama porque nu mā papa mí jó'ó,

nú mā màma porque nu mā pàpa mí=jó'ó  
NU 1POS mamá porque NU 1POS papá IMPF=no.está

*a mamá porque mi papá no estaba,*

just Mom because Dad wasn't home,

144. hyástho 'yo ra zí 'bèfi.  
 hyástho 'yò ra zí 'bèfi  
 diariamente andar SG DIM trabajo  
*siempre estaba trabajando.*  
 he was always at work.
145. 'Ĕnga mā mama, 'ĕnā:  
 'ĕnga mā māmā 'ĕnā  
 decir.M 1POS mamá decir  
*Dijo mi mamá:*  
 Mom said:
146. —Bi t'a'a ra bojāhu,  
 bi=t-'rà-'a ra bòjā=hu  
 PSD=IMPRS-dar.a.1/2-2OBJ.M SG dinero=PL  
 —*Les dieron dinero a ustedes,*  
 —They gave you money,
147. pe ojalá híngi ñheñhu —'na.  
 pe ojalá hín=gi n-hñēñ=hu='na  
 pero ojalá NEG=2.FUT INFL-estar.enfermo=PL=CIT  
*pero ojalá no se vayan a enfermar —dijo.*  
 I only hope you girls don't get sick —she said.
148. —'Ĕnga mā dānga mama ko mā dānga papa hínga ñheñhe 'na,  
 'ĕnga mā dānga māmā ko mā dānga pāpā  
 decir.M 1POS grande.M mamá con 1POS grande.M papá  
 hín=ga n-hñēñ=he='na  
 NEG=1.FUT INFL-estar.enfermo=PL.EXCL=CIT  
 —*Dicen mi abuelita y mi abuelito que no nos vamos a enfermar,*  
 —Grandma and Grandpa say we won't get sick,
149. nú'ä ra bojā yá mēti yá bōsta zúzu xi mǎyǎ'bu 'na,  
 nú='ä ra bòjā yá mēti yá bōsta zúzu  
 NU=3SG SG dinero PL.3POS propiedad PL.3POS tatarabuelo abuela

xi máyǎ`by=`na

ENF anteriormente=CIT

*que ese dinero es de su tatarabuela de mucho tiempo atrás,*  
they say that's their long-dead great-great-grandmother's money,

150. hími tēge `na, mí pē`tsa yá bojǎ nú`u `na,

hí=mí tēge=`na mí=pē`tsa yá bojǎ nú=`u=`na

NEG=IMPF gastar=CIT IMPF=tener.M PL.3POS dinero NU=3PL=CIT

*que no lo gastaban, sino que ellos guardaban su dinero,*  
they say they didn't spend it, but they put the money away,

151. nú`by Ntsá`thi `na.

nú=`by Ntsá`thi=`na

NU=entonces El.Tsa`thi=CIT

*allí en El Tsá`thi.*  
there in Tsá`thi.

152. Nepu `enǎ:

nepu `enǎ

luego decir

*Entonces dijo:*  
Then she said:

153. —Nuna híngi ñheñhu —`enǎ

nu=na híngi n-hñèñ=hu `enǎ

NU=3SG.PROX NEG=2.FUT INFL-estar.enfermo=PL decir

—*Con esto no se van a enfermar ustedes* —*dijo,*  
—You won't get sick with this —she said,

154. —tó`o di ñheni

tó`o di=n-hñèni

quién PRS=INFL-estar.enfermo

—*si es que alguien se enferma*  
—if anyone gets sick



155. nú ra bojä de ra Ts'ondáhi,  
 nú ra=bòjä de ra Ts'ondáhi  
 NU SG(PN)=dinero de SG demonio  
*es cuando el dinero es del Diablo,*  
 that's when the money is the Devil's,
156. nu'a há di ñheni,  
 nu='ä há di=n-hñèni  
 NU=3SG sí PRS=INFL-estar.enfermo  
*con ese sí se enferma uno,*  
 that's what makes one sick,
157. y nu'a hínä —'ënä.  
 y nu='ä hínä 'ënä  
 y NU=3SG no decir  
*pero con este no —dijo.*  
 but not this —she said.
158. —Pero zä ja t'apu má'ra,  
 pero zä ja t-'à=pu má'ra  
 pero tal.vez haber IMPRS-enterrar=LOC.DIST más  
*—Pero puede que haya más enterrado allí,*  
 —There may be more of that buried there,
159. ja mí jabu 'na ra ngúñ'o.  
 ja mí=jä=bu n'a ra ngúñ'o  
 ENF IMPF=haber=LOC.DIST uno SG corral  
*allí había un corral.*  
 there used to be a corral there.
160. Ja bi 'yapu 'na rá tsöye,  
 ja bi='yà=pu n'a rá tsöye  
 ENF PSD=enterrar=LOC.DIST uno SG.3POS olla  
*Allí es donde enterraron una olla de ellos,*  
 That's where they buried a pot of theirs,

161. *como* hími tēge nú'ŷ, mā bōsta —'ēnga mā dānga papa

como hí=mi tēge nú='ŷ mā bōsta  
como NEG=IMPF gastar NU=3PL 1POS tatarabuelo

'ēnga mā dānga pāpa  
decir.M 1POS grande.M papá

*como no lo gastaban ellos, nuestros tatarabuelos —dijo mi abuelo,*  
because they didn't spend it, our great-great-grandparents —Grandpa said,

162. —mā bōsta zúzu —'ēnā.

mā bōsta zúzu 'ēnā  
1POS tatarabuelo abuela decir

—*nuestra tatarabuella —dijo.*

—our great-great-grandmother —he said.

163. Nepu nu mā mama mí tu rá m̃i stá ñheñhe 'na,

nepu nu mā m̃ama mí=tù rá m̃i  
luego NU 1POS mamá IMPF=morir SG.3POS estómago

stá=n-hñeñ=he='na

1.PSD.PROX=INFL-estar.enfermo=PL.EXCL=CIT

*Luego mi mamá temía que nos enfermáramos, según,*

Then Mom said she was afraid we got sick,

164. nkábo hínā, híné dá thókahe.

nkábo hínā híné dá=thó=ka=he  
al.cabo.que no nada 1.PSD=pasar=1=PL.EXCL

*pero no, no nos pasó nada.*

but nothing happened to us.

165. Dá hanthe nu'ā ra tsibi

dá=hant=he nu='ā ra tsibi  
1.PSD=ver=PL.EXCL NU=3SG SG fuego

*Vimos aquellas llamas*

We saw those flames

166. y dá 'o ya bojäyu,  
 y dá='ò ya bøjä=yu  
 y 1.PSD=0fr.M PL dinero=3PL.DIST  
*y escuchamos el dinero,*  
 and we heard the money,
167. pe yă híná munts'i.  
 pe yă hín=dá munts'i  
 pero ya NEG=1.PSD reunir  
*pero ya no lo juntamos.*  
 but we didn't pick it up.
168. Pe híná handi porque nxüi,  
 pe hín=dá händi porque nxüi  
 pero NEG=1.PSD ver porque de.noche  
*No lo vimos porque era de noche,*  
 We didn't see it because it was dark out,
169. híné dá munskahe  
 híné dá=muns=ka=he  
 nada 1.PSD=reunir=1=PL.EXCL  
*no juntamos nada,*  
 we didn't pick up one coin,
170. ntsòke nú'by ra pa'ă dá munts'i, nubyë hínä.  
 ntsòke nú='by ra pa='ă dá=munts'i  
 nada.más.que NU=entonces SG día=3SG 1.PSD=reunir  
  
 nu=byë hínä  
 NU=enseguida no  
*nada más aquel primer día lo juntamos, pero este último no.*  
 we picked it up only on that first day, but not on this last one.
171. Pe yă dá tsõ mä nguhe dí mǎñhe.  
 pe yă dá=tsõ mä ngu=he dí=mǎñ=he  
 pero ya 1.PSD=PFVllegar.acá.M 1POS casa=PL.EXCL 1.PRS=decir=PL.EXCL  
*Luego llegamos a casa y lo platicamos.*  
 Then we came home and told our story.

172. Yă nse'ă,  
 yă nse= 'ă  
 ya solamente=3SG  
*Eso es todo,*  
*That's all,*

173. yă bi uadi.  
 yă bi=uadi  
 ya PSD=acabar  
*ya se acabó.*  
*it's over.*

### Abreviaturas

CIT	citativo	NAS	tema nasal
COP	cópula	NEG	negativo
CSL	cislocativo	NU	partícula nu
DESP	despectivo	OBJ	objeto
DIM	diminutivo	P	preposición
DIST	distal	PA	predicado adjetival
ENF	enfático	PAL	tema palatal
EXCL	exclusivo	PFV	tema perfectivo
FOC	foco	PL	plural
FUT	tiempo futuro	PN	predicado nominal
IMP	modo imperativo	POS	poseedor
IMPF	tiempo imperfecto	PRF	tiempo perfecto
IMPRS	impersonal	PROX	proximal, próximo
INFL	prefijo de clase flexiva	PRS	tiempo presente
INTERR	interrogativo	PSD	tiempo pasado
LEN	tema lenis	SBJV	modo subjuntivo
LOC	locativo	SG	singular
M	forma medial	TOP	tópico
MED	prefijo de voz media	TRL	translocativo

### Referencias

BARTHOLOMEW, Doris A.

- 2010 "Notas sobre la gramática del Hñähñu (otomí)", en *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, estado de Hidalgo*, Luis Hernández, Moisés Victoria

- y Donald Sinclair, editores, pp. 497-516. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano.
- BICKEL, Balthasar, Bernard COMRIE, y Martin HASPELMATH  
 2015 “The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses”. Recuperado el 26 de junio de 2018, de Max Planck Institute Leipzig: <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>
- HERNÁNDEZ CRUZ, Luis, Moisés VICTORIA TORQUEMADA, y Donald SINCLAIR CRAWFORD  
 2010 *Diccionario del hñābñu (otomí) del Valle del Mezquital*. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano.
- HERNÁNDEZ-GREEN, Néstor  
 2018A “Los verbos pacientes del hñāhñu (otomí del Valle del Mezquital)”. Ponencia presentada en el Coloquio sobre Lenguas Otomangues y Vecinas VIII Antonio Peñafiel, Oaxaca.  
 2018B “Tono flexivo en el verbo en otomí del Valle del Mezquital”. Ponencia presentada en el XII Coloquio de Lingüística en la ENAH, Ciudad de México.  
 2018C “Alineamiento semántico y lexicalización en el sistema de marcación de sujeto en otomí-mazahua”, *Signos Lingüísticos* 22 (24): 36-65.  
 2018D “El sistema aspectual del otomí de Acapulco”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5 (2): 279-333.
- INALI  
 2014 *Njaua n’ot’i ra hñābñu. Norma de escritura de la lengua hñābñu (otomí)*. Ciudad de México: INALI.
- PALANCAR, Enrique L.  
 2008 “The emergence of active/stative alignment in Otomí”, en *The Typology of Semantic Alignment*, Mark W. Donohue y Søren Wichmann, editores, pp. 357-379. New York: Oxford University Press.
- RUBERYUKA  
 2017 “Region Geografica de Hidalgo - Valle del Mezquital”. Recuperado el 26 de junio de 2018 de [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Region\\_Geografica\\_de\\_Hidalgo\\_-\\_Valle\\_del\\_Mezquital.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Region_Geografica_de_Hidalgo_-_Valle_del_Mezquital.png)
- SEDESOL  
 2013 “Catálogo Localidades”. Recuperado el 26 de junio de 2018, de SEDESOL :: Unidad de microrregiones: <http://www.microrregiones.gob.mx/catloc/LocdeMun.aspx?tipo=clave&campo=loc&ent=13&mun=030>
- SIMMONS, Gary E., y Charles D. FENNIG  
 2018 *Ethnologue: Languages of the World*. 21ª. edición. Dallas, Texas: SIL International. Recuperado el 26 de junio de 2018, de Ethnologue: <https://www.ethnologue.com>